

EL GERUNDIO NO PERIFRÁSTICO EN EL ESPAÑOL ACTUAL Y SU TRADUCCIÓN AL CHECO

Jana Veselá

Universidad de Ostrava

Abstract: The article deals with the issue of gerunds in Spanish and in Czech from the viewpoint of translational correlations. It is interested in structural parallelism as far as this impersonal verbal form is concerned and describes possible solutions when translating literary texts. The main attention is paid to non-periphrastic gerund constructions. The author concludes that the gerund in Spanish is a frequent and active form and has a varied use. The gerund in Czech has a literary up to an archaic character and is only one of the rival condensers of sentence content. As Czech prefers substantival, adjectival and adverbial condensers and various decondensed schemes to gerund constructions, transformations are mostly used in translations. That is why the gerund appears in the translation of a literary functional style, but only to a small extent. The syntactic function of particular gerunds in the source language and regard for semantic aspect of an utterance is a translator's principal guideline.

Key words: gerund, non-periphrastic gerund constructions, Spanish, Czech, literary functional style, translational correlations, structural parallelism, translation transformations

Abstrakt: Článok je venovaný problematike prechodníku v španielčine a češtine z hľadiska translačných korelácií. Všíma si štruktúrny paralelizmus pri tomto neosobnom slovesnom tvare a popisuje jeho riešenie pri preklade literárnych textov. Hlavná pozornosť je venovaná prechodníkovým neperifrástickým konštrukciám. Autorka prichádza k záveru, že v španielčine je prechodník frekventovaným živým tvarom s rozmanitým použitím. V češtine má prechodník knižný až archaický charakter a je iba jedným z konkurenčných kondenzátorov obsahu vety. V preklade väčšinou dochádza k transformáciám, pretože čeština uprednostňuje pred prechodníkovou konštrukciou použitie substantívnych, adjektívnych či adverbialných kondenzátorov a rôznych dekonzenzovaných schém. Prechodník sa preto v preklade literárneho funkčného štýlu objavuje len v malej miere. Základným vodítkom pre prekladateľa je syntaktická funkcia jednotlivých prechodníkov v pôvodnom jazyku a ohľad na sémantický aspekt výpovede.

Kľúčové slová: prechodník, neperifrástické konštrukcie s prechodníkom, španielčina, čeština, translačné korelácie, štruktúrny paralelizmus, prekladové transformácie

1. INTRODUCCIÓN

El presente trabajo pretende ser una pequeña contribución a los estudios traductológicos que siguen la metodología establecida por la Lingüística Aplicada a la Traducción. El cometido de la investigación de la que parte este artículo ha consistido en buscar correlatos traductológicos entre el español y el checo en el área de construcciones sintácticas de gerundio no perifrástico. Hemos estudiado aquellas relaciones perceptibles desde el punto de vista tipológico en ambas lenguas que se manifiestan, por un lado, por el paralelismo estructural existente y, por otro lado, por la necesidad de su transformación a la hora de su traslado a la lengua meta. En otras palabras, queríamos comprobar si hay o no correspondencias sistémicas entre el español y el checo en cuanto a las construcciones gramaticales seleccionadas y reunir los recursos formales usados en las traducciones checas. Hasta el momento, la problemática de la traducción checo-española vista desde este ángulo no ha sido objeto de interés por parte de muchos traductólogos en nuestro país y, por lo tanto, no hemos podido contar con una bibliografía rica y especializada en este tema¹. Los resultados obtenidos que presentamos en nuestro artículo parten de la investigación realizada con la participación de los estudiantes de licenciatura en el marco de los cursos universitarios, ante todo en las asignaturas Lingüística Aplicada a la Traducción y Estilística Comparada². Hasta la fecha, el estudio de dichas construcciones sintácticas y sus soluciones traductoras lo hemos realizado sobre todo a base de los textos pertenecientes al estilo funcional literario o artístico, concretamente hemos comparado varias novelas contemporáneas de los autores latinoamericanos y sus traducciones al checo por distintos traductores publicadas en los últimos cuatro decenios. Queríamos añadir que la traducción al checo del otro tipo de gerundio, el perifrástico ha llamado también nuestra atención en los últimos años, al igual que la traducción del gerundio en otros estilos funcionales. Sin embargo, como se trata de problemáticas vastísimas estamos persuadidos de

¹ Citemos por lo menos las siguientes publicaciones nuestras que dan cuenta de los problemas de traducción de algunas construcciones sintácticas del español al checo: VESELÁ, J., RESKA, J., JAŠEK, D.: *Čeština a španělština. Srovnání syntaktických struktur. Cvičebnice s klíčem*. Ostrava: Ostravská univerzita, Filozofická fakulta, 2004. 137 pp.; VESELÁ, J., RESKA, J., MATOUŠ REYES, J.: *Překladová cvičení 1. Text pro distanční vzdělávání*. Ostrava: Ostravská univerzita v Ostravě, Filozofická fakulta, 2006. 164 pp.; VESELÁ, J., RESKA, J., MATOUŠ REYES, J.: *Překladová cvičení 2. Text pro distanční vzdělávání*. Ostrava: Ostravská univerzita, Filozofická fakulta, 2006. 165 pp.

² Han contribuido a este artículo con su material Martina Dendišová (2010/2011), Monika Zapletalová (2011/2012) y Lenka Pyšová (2012/2013), programa de Licenciatura, especialidad Español y la Traducción Profesional.

que merecen ser tratadas por separado y es porque hemos decidido exponerlas en otras ocasiones dedicándoles comunicaciones originales.

2. EL GERUNDIO ESPAÑOL

El gerundio español pertenece a las formas no personales del verbo, igual que el infinitivo y el participio; las tres formas carecen de morfemas de persona, número y modo como es habitual en las formas verbales finitas. Tradicionalmente, se define el infinitivo como un sustantivo verbal, el gerundio como un adverbio verbal y el participio, como un adjetivo verbal. Por sí solos no pueden expresar el tiempo de la acción, son capaces, sin embargo, de la expresión pasiva y del aspecto perfecto o imperfecto del hecho que significan. Suelen incorporarse en las oraciones subordinadas como elementos sintácticos formando construcciones adjuntas o, guardando cierta independencia sintáctica, como construcciones absolutas equivalentes a una subordinada circunstancial (RAE, 2000, p. 483).

El gerundio aparece en la sintaxis española en la forma simple (gerundio simple) y la compuesta (gerundio de perfecto). En lo que se refiere a los aspectos formales del gerundio simple, éste se construye mediante «la desinencia *-ndo*, adjuntada a la raíz verbal a través de la vocal temática *-a-* en la primera conjugación y el diptongo *-ie-* en la segunda y la tercera» (RAE, 2010, p. 511). Es sabido que en algunos verbos ocurre alternancia vocálica de la raíz (*pedir* → *pidiendo*, *poder* → *pudiendo*, *morir* → *muriendo*, etc.) y que los verbos de la segunda y tercera conjugación cuya raíz termina en una vocal agregan el alomorfo *-ye-* en lugar de *-ie-* (*construyendo*, *leyendo*, etc.). El gerundio, por no tener flexión, por sí solo no puede denotar tiempo, expresa, sin embargo, aspecto imperfectivo, lo que incide en gran medida sobre la interpretación de las perífrasis verbales. En cuanto al aspecto temporal, el gerundio simple (*cantando*) expresa la simultaneidad o la posterioridad respecto de la acción del verbo predicativo, en cambio, el gerundio de perfecto (*habiendo cantado*) es el que es apto para la expresión, en muchos casos, de la anterioridad inmediata. El gerundio no se une con preposiciones con la excepción de la preposición *en* antepuesta (gerundio preposicional); estas construcciones están en desuso en el español actual (RAE, 2009, p. 2038). Los gerundios no son argumentos del verbo, salvo algunos casos raros, y es porque:

[...] la interpretación gramatical de los gerundios depende aún en mayor medida que la de los infinitivos de factores sintácticos y semánticos externos al grupo verbal que encabezan. Dicha interpretación afecta a la temporalidad, a la referencia de su

sujeto si es tácito, y al vínculo semántico (causal, modal, condicional, concesivo, etc.) que se establece entre el gerundio y el predicado al que este modifica (RAE, 2009, p. 2037).

Añadamos que la interpretación concesiva, en ocasiones, se ve favorecida léxicamente por la presencia del adverbio *aun*. El valor condicional, a su vez, puede ser compatible con el de modo o manera, ante todo si el gerundio es externo y está antepuesto.

El gerundio llamado absoluto admite sujeto expreso que está siempre pospuesto. El sujeto tácito es propio de otras construcciones de gerundio no perifrástico y es idéntico con el del verbo finito de la oración principal.

El gerundio construye perífrasis verbales (gerundio perifrástico) con los verbos auxiliares *estar*, *andar*, *seguir* y otros en las que es portador del significado léxico funcionando tales construcciones como predicados verbales.

Alarcos Llorach (1994, p. 144-146) hace constar que el gerundio es «un derivado del signo léxico del verbo» cuyas funciones coinciden *grosso modo* con las de adverbio y es porque aparece en la oración como adyacente circunstancial. Puede ser también adyacente de un sustantivo en función de atributo, función propia del adjetivo. El gerundio se combina también con otras palabras formando grupos en los que las palabras coaparecidas funcionan como adyacentes verbales; así aparecen grupos formados por el gerundio con el objeto directo, con el objeto preposicional, con el objeto directo e indirecto, con el adyacente circunstancial o los que construyen el gerundio con atributo. Alarcos da cuenta de la capacidad del gerundio y el infinitivo de admitir un adyacente temático, como en *Asistiendo tú, no habrá discusión* (1994, p. 145).

Según la Real Academia Española (2009, p. 2038-2085), a la hora de hablar del gerundio cabe mencionar la existencia del gerundio perifrástico, el gerundio absoluto (externo o periférico) y del gerundio circunstancial o adjunto (también llamado gerundio en construcción conjunta). El gerundio construye también grupos verbales en los que desempeña la función de complemento atributivo lo que da lugar al gerundio predicativo (*Llegó llorando; Te veo pidiendo en el metro*, ej. de la RAE, 2009, p. 2043). «El complemento predicativo así formado puede atribuirse al sujeto (*Se presentó en casa tiritando de frío*), al complemento directo (*Me la imaginaba hablándome*) y a ciertos complementos de régimen (*A veces pienso en él fumándose un enorme puro en su sullón de orejas*) (íd.). Hay también gerundios predicativos que forman parte de un grupo nominal (*un cuadro del señor marqués montando a caballo [...]*, íd.). A veces no es fácil hacer una línea divisoria clara entre los gerundios predicativos y los adjuntos. La RAE (2009) menciona la existencia en español de gerundios lexicalizados (*ardiendo, hirviendo, colgando*) que pueden funcionar en la

oración plenamente como adjetivos y registra también formas diminutivas del gerundio (*corriendito, callandito, temblandito*, etc., 2009, p. 2046) en función adverbial, algunas de ellas admitiendo el grado. Hay también, entre otras, formas semilexicalizadas (*exceptuando, incluyendo*) que conservan algunas propiedades del verbo (sus complementos se analizan como directos y exigen la preposición *a* si son animados). Huelga decir que el sistema de la lengua conoce también el llamado gerundio independiente (*¿Pepito estudiando? Es increíble*. Ej. de Fernández Lagunilla, 1999, p. 3445)³.

En sus exposiciones detalladas, Fernández Lagunilla (1999, p. 3443-3503) distingue claramente entre el gerundio perifrástico y no perifrástico. Este último, en consecuencia de su conducta sintáctica variada, forma construcciones distintas en las que adopta significaciones diferentes. La autora, sin ánimo de exhaustividad, presenta nueve construcciones no perifrásticas (todas las construcciones menos las perífrasis). En su opinión, existen dos tipos fundamentales de construcciones con gerundio no perifrástico: 1) las que tienen naturaleza oracional (*Inés recitó el poema de Lorca muy bien, aun estando enferma*, p. 3445) y 2) las que no la tienen (*Inés recitó el poema de Lorca temblando*, íd.). Los gerundios «oracionales» modifican a toda la oración con la que se vinculan mientras que los del segundo tipo modifican tan solo al verbo de la oración que conforman. La autora postula al respecto:

Estos dos tipos de gerundio tienen en común el ser elementos subordinados que, por ende, no pueden aparecer solos formando una oración independiente. [...] La distinción entre los dos tipos señalados es bastante fácil de establecer porque presentan comportamientos opuestos en relación con algunas propiedades formales y semánticas bien diferenciadas (Fernández Lagunilla, 1999, p. 3446).

Los gerundios modificadores de la oración (u oracionales), a diferencia de los que modifican solamente al verbo y deben posponerse a él, se caracterizan por poseer una gran libertad posicional. Se caracterizan por tener sujeto propio, explícito o tácito. Fernández Lagunilla continúa enumerando las diferencias entre los dos tipos estructurales poniendo en relieve que los gerundios modificadores de la oración: «Dan lugar a perífrasis verbales (temporales, aspectuales, modales y pasivas [...]) en las que el gerundio es el auxiliar (*haber, estar, poder*, etc. [...]) en contraste con los modificadores del verbo [...] íd.). Pueden llevar determinaciones adverbiales de tiempo, distintas del predicado principal, admiten una negación distinta de la negación de la oración principal,

³ Cf. HERRERO, G.: El gerundio independiente [en línea]. In: *E. L. U. A.*, n° 10, 1994–1995, pp. 165-178.

etc. Esta independencia semántica y formal es la que justifica su estatuto de oración. La autora, por considerar como poco suficiente esta clasificación que no deja ver las diferencias relevantes entre los gerundios modificadores del verbo, propone dividir los gerundios no perifrásticos en predicativos y adjuntos. «Mientras que los primeros modifican al verbo y al SN sujeto u objeto de la oración en la que se hallan integrados, como lo hacen el adjetivo y otras categorías de naturaleza predicativa, los segundos modifican sólo al verbo» (Fernández Lagunilla, 1999, p. 3447).

3. EL GERUNDIO CHECO

Las formas infinitas existen también en la lengua checa. Se clasifican así el gerundio (en checo *transgresiv*), el infinitivo y los participios pasado y pasivo. Podemos hacer constar que los dos sistemas lingüísticos disponen de los gerundios. El paralelismo estructural, entonces, es un hecho. Después de describir brevemente las propiedades de los gerundios en checo pretenderemos mostrar, en los ejemplos concretos, si hay o no correspondencias funcionales.

Los gerundios checos (Karlík et al., 2008, p. 336-337), son portadores de más significados gramaticales propios del verbo que los españoles; son el número, tiempo, voz (diátesis) y aspecto. A diferencia de los gerundios españoles poseen morfemas del género nominal distinguiendo entre la forma masculina y femenina (esta última utilizada también para el género neutro).

En la lengua checa hay dos formas gerundiales, una es presente y otra, pasada. El gerundio presente se construye con la raíz del presente de indicativo de los verbos imperfectivos y diferentes desinencias. Se diferencian formalmente los siguientes tipos de verbos:

- 1) **-a** (masc. sg.), **-ouc** (f. y n. sg.), **-ouce** (todos los géneros, pl.)
p. ej. *nesa, nesouc, nesouce; bera, berouc, berouce, tiskna, tisknouc, tisknouce*
- 2) **-ě/e** (masc. sg.), **-íc** (f. y n. sg.), **-íce** (todos los géneros, pl.)
p. ej. *kleče, klečíc, klečíce; kupuje, kupujíc, kupujíce; trpě, trpíc, trpíce*
- 3) **-eje** (masc. sg.), **-ejíc** (f., y n. sg.), **-ejíce** (todos los géneros, pl.)
p. ej. *sázeje, sázejíc, sázejíce*
- 4) **-aje** (masc. sg.), **-ajíc** (f., y n. sg.), **-ajíce** (todos los géneros, pl.)

Es posible formar también el gerundio presente pasivo en los verbos transitivos. Lo constituyen el verbo auxiliar *být* ('ser') en forma del gerundio presente (*jsa, jsouc, jsouce*) y el participio del verbo conceptual. Por ejemplo: *jsa volán, jsouc volána/-o, jsou voláni, -y, -a*.

El gerundio presente en checo expresa la simultaneidad con la acción del verbo predicativo y es porque lo construyen casi exclusivamente los verbos imperfectivos (denotan acciones no concluidas). Hay verbos cuyas formas de gerundio presente han pasado por el proceso de lexicalización y se han convertido en adverbios o preposiciones (*chtě nechtě, počítaje/íc v to*, etc.).

El gerundio pasado lo construyen los verbos perfectivos, a base de la raíz de pasado con ayuda de las siguientes desinencias:

La raíz verbal terminando en consonante:

–*o* (masc. sg.), –*ši* (f. y n. sg.), –*še* (todos los géneros, pl.)

p. ej. *přines, přinesši, přinesše*

2) La raíz verbal terminando en vocal:

–*v* (masc. sg.), –*vši* (f. y n. sg.), –*vše* (todos los géneros, pl.)

p. ej. *sebrav, sebravši, sebravše*

El gerundio pasado designa acciones anteriores a las del verbo predicativo que tienen lugar, en general, en el pasado. Expresar la anterioridad en el futuro mediante las formas gerundiales tampoco se excluye. Nos podemos encontrar con tales estructuras preferentemente en el lenguaje culto y es tan solo el gerundio presente de los verbos perfectivos que sirve para este fin. Según postulan Karlík et al. (1998, p. 337), las construcciones pasivas del gerundio pasado existen en el checo pero son bastante raras (*byv předvolán, byvši předvolána/-o, byvše předvoláni, -y, -a*).

Según advirtieron Havránek y Jedlička (1981, p. 117), el gerundio checo no se usa tan frecuentemente como antes y lo podemos considerar como una forma arcaica que, mayormente, aparece en los textos escritos de los estilos literario y científico. Coinciden en ello con Karlík et al. (1995, p. 337) quienes afirman al respecto que se trata de una forma culta, incluso arcaica cuya función es condensar el contenido de la oración.

3.1. Condensación sintáctica

La condensación sintáctica se da tanto en el checo como en el español y hay que tomarla en consideración a la hora de buscar correlatos de las construcciones de gerundio españolas en las traducciones checas. En la lengua checa, el gerundio es tan solo uno de los recursos formales que intervienen en este proceso consistiendo éste en la transformación de toda la oración en un solo miembro oracional el cual puede o no llevar complemento(s).

En checo pueden aparecer varios condensadores o concurrentes que se suelen

clasificar según la categoría morfológica a la que pertenecen. Se trata de los condensadores gerundiales (*Karla, umývající nádobí, dbala, aby působila hřmotu co nejméně*), participiales (...*umkl teď náhle, dojat její žalostí* (K. Světlá)), de infinitivo (*slyšel rachotit zámek*), adjetivales (*Konečně přišli do tábora očekávání jezdcí.*) que se subdividen en varios tipos; con mucha frecuencia se utilizan los gerundios adjetivizados (...*probudil mne zvuk kaménků dopadajících na podlahu mého pokoje* (Zd. Jirotko), sustantivales (*Poděkovala pokynutím hlavy.*) y adverbiales (*Zeptal se udiveně.*) (Cf. Karlík et al., 1998, p. 754-762). Según los autores citados, no cabe la menor duda de que los condensadores contribuyen a aumentar la coherencia del texto pero, de todos modos, es un fenómeno concomitante estribando dicho proceso fundamentalmente en la presentación de las informaciones —o, más precisamente de las relaciones establecidas entre ellas— de una manera concisa. En el proceso inverso, es decir en los enunciados no condensados (decondensados), las informaciones deben expresarse explícitamente; las estructuras oracionales que lo permiten también son variadas. Por ello, Karlík et al. (1998) proponen distinguir dentro del conjunto de los condensadores dos subcategorías de recursos que compiten, una formada por los medios propios de condensación y otra, en la que caben las estructuras oracionales (con el verbo finito presente) no condensadas. Podemos partir entonces de la afirmación de estos lingüistas checos que los condensadores de gerundio son recursos cultos subrayando al mismo tiempo que el uso de los gerundios pasados suele considerarse como más afectado que el de los gerundios presentes.

4. METODOLOGÍA

Para efectuar nuestra investigación, hemos trabajado exclusivamente con textos literarios del estilo funcional artístico (género prosaístico). De las numerosas construcciones de gerundio no perifrástico que nos proponíamos analizar, hemos seleccionado —coincidiendo con la clasificación académica (RAE, 2009)— las siguientes: 1) el gerundio predicativo atribuido al sujeto; 2) el gerundio predicativo atribuido al complemento directo; 3) el gerundio predicativo en un grupo nominal (en función de complemento del nombre). El criterio sintáctico ha sido primordial para nosotros.

Hemos comparado dichas construcciones con las soluciones encontradas en las traducciones checas respectivas. Como textos de partida nos han servido las novelas de Mario Vargas Llosa, *La ciudad y los perros* (1ª. ed. esp.1963) traducida al checo por Miloš Veselý y publicada por primera vez en nuestro país en 1966, *La casa de los espíritus* por Isabel Allende (1982), traducida al

checo en 1990 por Hana Posseltová con el título *Dům duchů, La tía Julia y el escritor* (1ª. ed. esp. 1977), traducida al checo por Libuše Prokopová con el título *Tetička Julie a zneuznaný génius* (editorial Odeon, 1984) y el libro de Gabriel García Márquez *El amor en los tiempos del cólera* (1ª. ed. esp. 1985), transferida al checo por Blanka Stárková y publicada en 1988 como *Láska za časů cholery*. Las traducciones checas fueron realizadas entre los años sesenta y ochenta del siglo XX y han sido publicadas varias veces hasta hoy en día. En 2004 apareció la 2ª. edición reelaborada de la traducción checa de la novela *La ciudad y los perros*, igual que la 2ª. edición rehecha de la traducción checa de *La tía Julia y el escritor* (editorial Mladá fronta). La traducción checa de la novela *La casa de los espíritus* apareció tres veces (Svoboda, 1990, 1994; BB art 2002). Los recursos de translación empleados en las traducciones de las construcciones de gerundio en el estilo artístico (textos literarios) los hemos reunido y clasificado según su naturaleza categorial y funcional.

5. ANÁLISIS Y COMENTARIO DE LAS SOLUCIONES DE TRADUCCIÓN

En las subcapítulos que siguen aducimos ejemplos de construcciones de gerundio seleccionadas tratando de mostrar la variedad de soluciones traductológicas de las mismas. Distinguimos entre los gerundios solos (A) y los que introducen oraciones no flexivas (B)⁴.

5.1. El gerundio atribuido al sujeto (el subrayado es nuestro)

A - Gerundio solo:

(1) El que había estado con Teresa ni se defendió, cayó al suelo **llorando**. (*La ciudad...*,

(p.117)

Ten Teresin společník se ani nebránil, svalil se s pláčem na zem. (Trad. p. 214)

(2) Las colillas cayeron al suelo, **humeando**. (*La ciudad...*, p. 23)

Nedopalky spadly na zem a doutnaly. (Trad., p. 43)

⁴ La RAE (2009) utiliza para estos casos el término de *oración de gerundio* (no flexiva, no finita o de verbo no personal). Spitzová (1994) prefiere hablar de *construcción semioracional de gerundio*.

- (3) Me despierto (yo) **sudando y temblando**. (*La ciudad...*, p. 7)
*Probouzím se **z**pocení **a** rozřesený.* (Trad., p. 15)
- (4) Un momento después, apareció el suboficial Pezoa. Llegó (él) **corriendo**.
(*La ciudad...*, p. 70)
*Za chvíli **p**řiběhl **p**oddůstojník Pezoa.* (Trad., p. 128)
- (5) El **Esclavo** se retira, despacio, **cojeando**. (*La ciudad...*, p. 57)
*Otrok se pomalu **k**ulhavě vzdaluje.* (Trad., p. 104)

En (1), (2), y (5) el sujeto al que se refiere el gerundio está explícito. La solución de traducción en el primer caso (1) se realiza a través del condensador sustantival *s pláčem*. La solución traductológica del mismo contexto sintáctico en (2) la representa el esquema oracional decondensado con el verbo predicativo en forma finita de pasado coincidiendo este temporalmente con el verbo de la principal. Entre los dos predicados se establece la relación de coordinación expresada mediante la conjunción copulativa *a* (en esp. *y*) que pone en relieve la posterioridad y el carácter imperfectivo de la segunda acción (*humeando = a doutnaly*) respecto a la primera (*cayeron = spadly*). En (3) se trata de la función de complemento predicativo que en checo se expresa con adjetivos. La solución traductológica de la manera en que transcurre la acción en (4) consiste en utilizar el verbo checo pleno *přiběhnout* cuyo prefijo *při-* significa la dirección y la raíz *-běh-* la acción de correr, mientras que el lexema español *llegar* por sí solo no es capaz de expresar si el movimiento se realiza ‘a pie’ o en un medio de transporte y es porque necesita complementación. En la clasificación de esta construcción nos damos cuenta de que la línea entre el gerundio predicativo y el adjunto (circunstancial de modo) en este caso sería borrosa. En (5) encontramos utilizado el condensador adverbial *kulhavě* (adverbio de modo).

B – Oración de gerundio:

En los ejemplos (6), (7), (8) y (9), el sujeto está implícito lo que ocurre con frecuencia en ambos sistemas lingüísticos que nos ocupan; es posible la ausencia del sujeto el cual es deducible de las desinencias verbales o, eventualmente, del contexto lingüístico o/y extralingüístico:

- (6) Permanecía (él) una hora en su estudio, **preparando** la clase de clínica general que dictó en la Escuela de Medicina todos los días de lunes a sábado, a las ocho en punto, hasta la víspera de su muerte. (*El amor...*, p. 10)
*Hodinu strávil (on) v pracovní **n**ad **p**řípravou přednášky ze všeobecné klinické medicíny, kterou měl na lékařské fakultě každý den od pondělka do soboty přesně v osm hodin ráno, a to až do dne před svou smrtí.* (Trad., p. 15)

- (7) Durmió (ella) sin saberlo, pero **sabiendo** que continuaba viva en el sueño, que le sobraba la mitad de la cama, y que yacía de costado en la orilla izquierda, como siempre, pero que le hacía falta el contrapeso del otro cuerpo en la otra orilla. (*El amor*, p. 33)
Spala (ona) nevědouc, že spí, avšak ve spaní si uvědomovala (ona), že žije, že jí zbývá polovina lůžka a jako každou noc že leží na boku u levého okraje, postrádá však protiváhu druhého těla u druhé pelesti. (Trad., p. 61)
- (8) Siguieron (ellos) dando vueltas, sin hablar, **fumando**. (*La ciudad*, p. 87)
Obcházeli (oni) dál kolem dokola, mlčky, a přitom kouřili. (Trad., p. 159)
- (9) Leyó (él) con el aliento agitado, **volviendo** atrás en varias páginas para retomar el hilo
perdido, y cuando terminó parecía regresar de muy lejos y de mucho tiempo.
(*El amor*, p. 9)
Jak se začítal (on), zrychloval se mu dech, vracel se o několik stránek na zpátek, aby znovu navázal ztracenou nit, a když dočetl, vypadal, jako by se navracel z daleka a dávna. (Trad., p. 13)

En la traducción checa de (6) encontramos la expresión condensada en forma del concurrente sustantival *nad přípravou* (preposición + nombre) mientras que los restantes casos ejemplifican la traducción decondensada con la relación de coordinación expresada explícitamente. En (8) se subraya la simultaneidad de las dos acciones mediante el recurso léxico, el adverbio *přitom*.

5.2. El gerundio predicativo atribuido al complemento directo (el subrayado es nuestro)

A - Gerundio solo:

- (1) El capitán Garrido lo reprendía en público, los cadetes lo dibujaban en los muros con pantalón corto, **masturbándose**. (*La ciudad*, p. 53)
Kapitán Garrido ho veřejně peskoval, kadeti ho kreslili po zdech v krátkých kalhotách, jak onanuje. (p. 97)

B – Oración de gerundio:

- (2) Ese mediodía encontré a la familia todavía en pijama, **cortando** la mala noche con choritos picantes y cerveza fría. (*La tía*, p. 9)
To poledne jsem zastihl celou rodinu ještě v pyžamu, jak zahání kocovinu kyselými rybičkami a chlazeným pivem. (Trad., p. 11)
- (3) [...] buscó la oportunidad de hablar a solas con Clara y la encontró un sábado a las cinco de la tarde en que la vio **paseando** por la calle. (*La casa...*, p. 95)

[...] hledala příležitost promluvit si o samotě s Clarou. Vyskytla se jí jedné soboty v pět hodin odpoledne. Viděla, že Clara **vyšla** z domu na ulici. (Trad., p. 95)

- (4) Florentino Ariza había visto allí muchas veces a Lorenzo Daza **jugando** y **tomando** vino de barril con los asturianos del mercado público [...]. (*El amor...*, p. 109)

*Florentino Ariza tady Lorenza Daza častokrát vidal **vysedávat** s asturskými trhovci, **popíjet** sudové víno [...].* (Trad., p. 92)

La traducción al checo de estos gerundios se realiza a través de oraciones subordinadas con las conjunciones *jak* y *že*. Se respeta la simultaneidad de las dos acciones. En checo debe aparecer en estos casos el presente de indicativo. En ocasiones nos podemos encontrar también con los verbos en infinitivo. El gerundio predicativo que se atribuye al complemento directo de la principal aparece siempre después de un verbo de percepción.

5.3. El gerundio predicativo en un grupo nominal (el subrayado es nuestro)

Esta construcción de gerundio no perifrástico tiene la función de complemento del nombre refiriéndose a un antecedente nominal. Los recursos lingüísticos que suelen emplearse en la traducción al checo se deben a la naturaleza de esta construcción que desempeña aquí la función adjetival. Equivale a una oración de relativo checa en la expresión no condensada (1) o se soluciona con el condensador adjetival en la expresión no condensada. En (2) es el gerundio adjetivizado *svolávající*.

- (1) [...] lo último que ella vio antes de hundirse en la oscuridad fue a Jaime **mirándola** con amor, [...] (*La casa...*, p. 213)

*Poslední, co viděla, než upadla do temnot, byl Jaime, **který se na ni s láskou díval**, [...]* (Trad., p. 213)

- (2) Remotas, al otro lado de la ciudad colonial, se escucharon las campanas de la catedral **llamando** a la misa mayor. (*El amor*, p. 8)

*Kdesi v dálce, na druhém konci koloniálního města, bylo slyšet zvony z katedrály, **svolávající** na hlavní mši.* (Trad., pág. 13)

7. CONCLUSIÓN

Al comienzo nos hemos preguntado si hay o no correspondencias sistémicas entre el español y el checo y cuáles son los recursos utilizados en las traducciones al checo de ciertas construcciones de gerundio no perifrástico. Los dos sistemas disponen de dos formas de gerundio capaces de expresar tiempo relativo. Difieren, sin embargo, en cuanto a las propiedades morfológicas. En español, el gerundio aparece con mucha frecuencia en diferentes funciones sintácticas y posee valores semánticos variados. En checo, los dos gerundios se sienten como formas cultas y arcaicas. Según afirman los autores checos, aparecen en el estilo funcional literario y científico, en el corpus con el que hemos trabajado los concurrentes gerundiales no han aparecido.

Antes de proceder al traslado de las construcciones de gerundio no perifrástico españolas a la lengua checa es necesario hacer un análisis sintáctico detallado del texto de partida. De los resultados de la investigación que acabamos de presentar podemos inferir que el traductor siempre debe tener presente las funciones sintácticas de las construcciones de gerundio de las que se van a derivar sus valores. En el caso del gerundio predicativo hemos podido observar que si el gerundio se atribuye al sujeto, se traduce al checo con los condensadores sustantivales y adverbiales o con las oraciones coordinadas con las formas verbales finitas. La relación de coordinación sirve para expresar la posterioridad. No hay diferencia entre las soluciones traductológicas de los gerundios solos o los que en español encabezan una oración no finita. Si el gerundio aparece en función de complemento predicativo como una expresión atributiva (Cf. 5.1.(3)), esta se traduce al checo con un adjetivo. El gerundio atribuido al complemento directo se traduce al checo mediante la oración subordinada (conjunciones *jak*, *že*) o mediante el infinitivo. Estos gerundios aparecen en español detrás de los verbos de percepción (*ver*, *oír*...). Hace falta observar la concordancia de tiempos en estos casos y poner el verbo checo en la forma del presente (en la forma decondensada el español utilizaría el pretérito imperfecto). El gerundio predicativo en función de complemento del nombre se traslada al checo en forma de la oración de relativo (o adjetival) o se emplea el gerundio adjetivizado.

Bibliografía

- ALARCOS LLORACH, E.: Gramática de la lengua española. Madrid: Espasa-Calpe, 1994.
- FERNÁNDEZ LAGUNILLA, M.: Las construcciones de gerundio. In: Bosque, I.

- Demonte, V. (cords.): Gramática descriptiva de la lengua española, 3 vols. Madrid: Espasa, 1999, pp. 3443-3503.
- HAVRÁNEK, B. – JEDLIČKA, A.: Česká mluvnice. Praha: SPN, 1981.
- HERRERO, G.: El gerundio independiente [en línea]. In: *E. L. U. A.*, n° 10, 1994 – 1995, pp. 165-178. Disponible en: http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/6386/1/ELUA_10_08.pdf [cit. 30.11.2012].
- KARLÍK, P. – NEKULA, M., RUSÍNOVÁ, Z.: Příruční mluvnice češtiny. Brno: Lidové noviny, 2008.
- RAE: Esbozo de una nueva gramática de la lengua española, 19.^a ed. Madrid: Espasa, 2000.
- RAE – ASALE: Nueva gramática de la lengua española. Manual. Madrid: Espasa Libros, S. L. – Editorial Planeta Mexicana, S. A. de C. V, 2009.
- RAE – ASALE: Nueva gramática de la lengua española. Manual. Madrid: Espasa Libros, S. L. – Editorial Planeta Mexicana, S. A. de C. V, 2010.
- SPITZOVÁ, E.: Sintaxis española. Brno: Masarykova univerzita, 1994.

Textos analizados

- ALLENDE, I.: La casa de los espíritus. Barcelona: Planeta de Agostini, 2003.
- ALLENDE, I. Dům duchů. Trad. checa Hana Posseltová. Praha: BB art, 2002.
- GARCÍA MÁRQUEZ, G.: El amor el los tiempos del cólera. Barcelona: Novoprint S. A., 1997.
- GARCÍA MÁRQUEZ, G.: Láska za časů cholery. Trad. checa Blanka Stárková. Praha: Odeon, 1988.
- VARGAS LLOSA, M.: La ciudad y los perros [en línea]. Disponible en: <http://www.planetadelibros.com/la-ciudad-y-los-perros-libro-36837.html> [cit. 2.10.2012].
- VARGAS LLOSA, M.: Město a psi. Trad. checa Miloš Veselý. Praha: Odeon, 1966.
- VARGAS LLOSA, M.: La tía Julia y el escribidor [en línea]. Disponible en: <http://phs.prs.k12.nj.us/dblanco/0210E1ED-000F50D3.4/tiajuliaescribidor.pdf> [cit. 12.11.2010].
- VARGAS LLOSA, M.: Tetička Julie a zneuznaný génius. Trad. checa Libuše Prokopová. 2.^a ed. Praha: Mladá fronta, 2004.

Jana Veselá
Departamento de Lenguas Románicas
Facultad de Filosofía y Letras
Universidad de Ostrava
Reální 5, 701 03 Ostrava
jana.vesela@osu.cz